

**Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce**  
**Posudek - Závěrečná práce - CŽV**

**Student: Lena OGANESJANOVÁ**

**Obor: ČJ - RJ**

**Název práce v českém jazyce: Poezie Anny Achmatovové v překladech  
Hany Vrbové a Ivanky Jakubcové**

**Název práce v anglickém jazyce: Anna Akhmatová's Poetry in Czech  
Translations by Hana Vrbová and  
Ivanka Jakubcová**

**Vedoucí práce: PhDr. Josef Peterka, CSc.**

**Oponent práce: doc. PaedDr. Jaroslava Hrabáková, CSc.**

Translatologicky zaměřená BP Leny Oganjesjanové, spojující optimálním způsobem studium češtiny a ruštiny, reprezentuje z pohledu vedoucího veskrze pozitivní zkušenost. Od počátku pisatelka postupovala velmi samostatně, se zaujetím pro zvolené téma. Už v rané fázi nastudovala základy teorie překladu a rovněž dokázala zdařile vyřešit nesnadný problém - výběr jednoho klíčového produktivního textu.

Při interpretaci básniřčina originálu prokázala vynikající smysl pro poetický tvar v jeho významové komplexnosti a jazykové specifčnosti. Zasněžený výklad poetiky akméismu a politického pozadí, s nímž daná báseň i tvorba Achmatovové souvisí, je v BP nikoli jen obligátním rámcem, ale důležitým rysem poetiky prověřujícím kvality překladu.

Při analýze a estetickém hodnocení dvou překladatelských řešení jedné básně osvědčila vyzrálý vkus, neobyčejně přesnou, taktní a zároveň důslednou argumentaci. Analytické a interpretační problémy spolehlivě zvládla i po stránce terminologické. Např. záludnosti české metriky (39), tzv. předrážky v jambu, řeší moderním způsobem se zřetelem k celostní dynamice veršového útvaru.

BP jako celek se vyznačuje též organickým skloubením dílčích pozorování se zobecňujícími, typologicky významnými poznatky. Průkazně vystihla dva rozdílné překladatelské přístupy (rutinní poetizaci a neobratnou doslovnost) s jejich slabinami i přednostmi.

Předloženou BP považuji za talentovanou, plně ji doporučuji k obhajobě.  
Návrh hodnocení: V ý b o r n ě.

**V Praze dne 18. července 2012**

**J o s e f P e t e r k a**  
**Podpis**